

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 96 (1983)

Artikel: La "Passiun da Savognin" : in fragment digl onn 1741
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La «Passiun da Savognin»

In fragment digl onn 1741

da Felix Giger

Il manuscret

Avon zatgei onns ha igl archivar cantunal, Ursus Brunold, surdau a nus in feigl dubel, faldau, cun la remarca ch'ei setracti probabel d'in fragment d'ina passiun en dialect surmiran. Il feigl ch'el ha scuvretg egl archiv parochial da Savognin a caschun dalla reorganisaziun da quel, ha ina dimensiun da 34,2 cm × 23 cm ed ei faldaus amiez, aschia ch'el fuorma las quater paginas d'in feigl d'artga. Il manuscret porta la signatura B 3/10 e secatta dapresent egl archiv parochial da Savognin. Las duas empremas paginas, che nus designein cun fol. 1 recto e verso, cuntegnan il plogn da Caifas viers Cristus per far murir el e la risposta da Cristus. La tiarza pagina (fol. 2 recto) muossa la presentaziun da Cristus avon il pievel e la sentenza da mort. La davosa pagina (fol. 2 verso) porta il datum dils 1741 ed ils dus tetels: *Igl plant da Caifas* . . . etc. Denter fol. 1 verso e fol. 2 recto mauncan ils ulteriurs fegls dall'artga. Els cuntegnan il text che cuntinuescha cun *chò tots* . . . sco il cavazzin da lectura muossa. Contas paginas che mauncan exactamein ei buca d'eruir. Da concluder ord il raquent biblic duessen ellas cuntener la snegaziun da Pieder (Mat. 26, 69–75), l'interrogaziun da Pilatus (Mat. 27, 11–14; Joh. 18, 28–40) e la flagellaziun (Joh. 19, 1–5). Mo quei ei ina speculaziun che sa tucclar la noda mo lu, sch'il fragment avon maun fuorma ina part dil drama entir e buca mo in extract dalla rolla da Caifas sco quei ch'ils dus tetels finals laian supponer. Denton era sch'ei setracta mo d'in extract dalla rolla da Caifas, haveva quella ina dimensiun pli gronda ch'il text avon maun. In ulteriur indezi, ch'il text che maunca denteren seigi staus ualti voluminus, portan las duas davosas paginas ch'ei screttas cun gronda spertad e distracziun – enzenas da stauncladad – ferton che las empremas ei screttas cun tutta precauziun ed en ortografia cultivada.

Il lungatg

La scuvretga d'in fragment d'ina *Passiun surmirana* ei in eveniment per l'istoria litterara romontscha e per l'istoria locala. Entochen oz enconuschevan ins mo las passiuns da Sumvitg e da Lumbrein el territori romontsch. Prof. dr. Gion Deplazes ha scret l'istoria da quellas duas passiuns en siu studi *Las Passiuns romontschas* (Mustér 1962).

Las treis ovras ein litterarmein independentas ina da l'atra. Il lungatg dalla *Passiun da Sumvitg* ei ina specia da *prosa d'art* cun assonanzas, remas internas e frequenta posiziun hiperbatonica dils plaids: « *gliei numnadameing anus bekant, | che enten tut judeea land | seigi in omm | con in cert nomm, | che momì entuorn | il pievel surmanont, | che jeu hai tumiu, | che il pievel da Diu | giud la cardientscha detti, | a tut sutsura metti* » (DEC. 13, 29).

Il lungatg da nies fragment ei ina prosa naturala, culonta e genuina senza italianissemms ni germanissemms, cun excepziun secapescha dallas expressiuns usitadas da gliez temps, sco *keiser*, *statalter*, *schelm* etc.

L'ortografia corrispunda els tratgs essenzials all'ortografia dalla *Cuorta Doctregna o Mussamaint* . . . da 1755. La dublaziun dils vocals accentuai *a* ed *o* (*faar*, *tgiapaar*, *aast*, *naar*, *examinoo*, *ampoo*, *stoo* etc.), che vegn duvrada cheu dètg savens, denton senza ina strentga consequenza, cumpara era leu tschadilà (per ex. *bood* 11, *noof* 13, *coor* 17, *maal* 20, *fooz* 34, *firoo* 39, *coorp* 45). La scripziun dils diftongs ei buca adina consequenta en nies text. Ualti regulars ei il diftong *ea* (oz per gronda part *e*): *strauearsas* 2, *teara* 6, *ear* 8 (denton era 8), *eada* 19, 24, *darscheadar* 34, *confearm* 38, *dasperas* denton *bler*. Il corrispundent *oa* ei labils (*coarsch* 35, *rasposta* 29r, *mort* 43) sco en la *Cuorta Doctregna*. La palatalisaziun dils diftongs cumpara el cudisch menziunau mo els plaids *agigt* 54 e *saligt* 54. En nies text ein *ec* ed *oc* documentai bein sper *ei* ed *ou*: *ueir* 3, 38/*verg* 58 (da leger: *vegr*), *mure(c)hr* 51, 52 denton *antaleir* 21, *tascheir* 22, *schreiuar* 54, *deir* 31; *uou* 41/*uus otars* 42/*vox otars* 55, *nox* 49, 51, 52, *chrochs* 53, 56, *dottoker* 15. Bein duras vegn *ou* era simplifiaus sin *u* ni *o*: *a loura* 15, 18/*à lur* 20, *parsoura* 8, 18, 26/*parsura* 33, *soura* 55/*sur* 18, *prucedora* 54. La scripziun dil diftong palatalisau ei da cattar preponderontamein sin la davosa pagina dil text.

Il diever da *ch* e *qu* els pronomms demonstrativs ei variabels: *cheigl* 17/*quegl* 53, *chest(a)* 26, 35, 41/*quest(a)* 31, 50, 53, 58. La *Cuorta Doctregna* da 1755 drova consequentamein mo *qu*.

La morfologia da nies text porscha nuot da particular cun l'excepziun dil vegl imperativ dalla 2a plural *fat* 56, empei da *fasche*, e dallas em-

premas plural *hauen* 49 (oz *vagn*) e *len* 54 (ch'ei denton enconuschents a Sav., Rona e Mul. sco *legn*, sper *lagn*).

Igl autur

La damonda suenter igl autur da nies fragment resta per il mument senza risposta. Da concluder dil lungatg eis ei ton sco sclaus ch'ei setracti d'in pader caputschin. *Flaminio da Sale*, igl autur dall'emprema grammatica romontscha, ils *Fundamenti principali della lingua retica* (1729), ha pastoraü a Savognin ils onns 1706–1720. L'ortografia da sia grammatica e quella da nies text ein denton memia differentas per derivar dil medem maun. Ils paders *Carlo da Savallo* e *Michelangelo da Cailina* che han pastoraü a Savognin dils 1723–1741 resp. dils 1742–1756 ein buca enconuschents sco auturs da cudischs ni scartiras romontschas.

Representaziuns

Era la damonda, schebein il text hagi surviu enzacu ad ina representaziun ei buca da rispunder senza retschercas minuziusas els archivs, ed aunc lu ei in sclariment tut auter che garantius. Representaziuns da quei gener ein buca documentadas entochen oz per Surmir. Ch'il text era denton destinaus per ina inscenaziun muossa la dumbraziun dallas replicas en la rolla da Caifas (mira lingias 35, 41). Quella dumbraziun che lai, ensemen cul tetel final, supponer che nies text seigi mo il fragment d'in extract da rolla, era in agid da memoria per il giugadur. Ella ei era da cattar tschadilà els manuscrets dils vegls dramas engiadines dil 16avel tschentaner. Las lingias currentas dalla davosa pagina – rubricas e text sin la medema lingua – secunfan denton pli tgunsch cun ina ovra destinada alla lectura. La davosa replica da Caifas ei era buca numerada, quei ch'ei denton forsa mo ina negligentscha dil copist.

Principis d'ediziun

Il text vegn reproducius sco el secatta el manuscret, cun excepziun dallas majusclas che vegnan laschadas mo all'entschatta dalla construcziun e ge-

neralisadas per ils nums propriis. L'interpuncziun ei quella dil manuscret cun resalva dalla davosa pagina, nua ch'igl original ha negina interpuncziun. Las rubricas dein nus cursiv per distaccar ellas visualmein dil text. Indicaziuns en parentesa cantunusa [] ein aschuntas digl editur, medema-mein la numeraziun marginala dallas lingias.

La «Passiun da Savognin»

[fol. 1r]

Christus parschanto auant Caifas, uig[n] examinoo

Caifas:

Vssa ist chò, alla feign am ist gnìa à mang, musche?¹ te schelm à surmanader digl nos piauel. ja dàdei an nò uà santia tantas straeursas² da tè, dà tutts, tgi uà stuià ueir inna gronda pazeantgia cun tè, gèa ia ad ues stuia rompar las tgiomas auant [t]gi us³ cun ad faar tgiapaar, per faar ina feing con las tias confusiuns, à scompitschs⁴ tgi te aast faitg aintan là nossa teara per tott annauant: schelm tgi tè ist; Deij am ampoo; tgie ardamaint è stoo igl tias, da daar menda perfing era à mè, tgi sung ear igl parsoura, a igl farer grondt dà tott igl piauel da d'Israel? Tgie ardamaint ast gia da con igl tis battarlaar sprischiar tuts igls spirituals, à dà metar sainza rassettt tutt igls peis
10 tuts igls ecclesiastas, stataltars da Dia, scò ij fissan igls tias fameigls, gea sco ij fissan igls tias nars. Tgie ardamaint è sto igl tia, da drizar se dischipsals, sco tgi te fissas ign grondt surmester, a dà mussaar inna duttrejna scuntar la lescha digl nos grondt profet Moises; sco
15 te fissas in grondt à saba dottokr digl schantamaint? A loura sainza mia lizeansza eir ear aint igl taimpal, à faar preadas aigl piaual, à con cheigl offender la mi autoritat ecclesiastica, sco te nà uessas nin parsoura sur da tè; à loura tà daar or par in reig; à scumandaar dà daar

¹ *musche*, fuorma dialectala per *nusche* 'nicht wahr?' Cf. Vaz *mosche*, Sav. *muschate*.

² *straeursas* 'Übeltat, Bosheit.' En quella muntada schiglioc mo vegl-engiadines. Cf. Voc. Pallioppi.

³ Lectura difficila: *auantgius*; la sligiazion proponida para la megliera.

⁴ *scompitsch* 'Ärgernis, Wirren'; Voc. Surm. *scumpitg*. Il manuscret dat la scripziun dittografica *scompitchitschs*.

igl tribut aigl keiser; à in otra eada con ad daar or par feigl da
 20 Dia, à tgi te possas sbuaar giù igl taimpal, à lur siaua trais deis puspe
 chel bijgiar sè: alla feing dà daar adantaleir aigl cumeing piaual
 ignorant bleras otras badoijas; tgi par faar alla quarta uia tascheir,
 mà an fin à dà chò ast faig à tias miad⁵ igl naar: ossa damai uea no
 chò, à dom chint par in eada digls tias [fol. 1 v] dissipals tgi te ast
 25 drizo sè, sco ear dalla duttregna tgi te ast mussòo, siont tgi jà sco
 parsoura ui examinar schi chesta tia duttregna po star à noda⁶ alla le-
 scha da Moises; gea rasponda te schelmatsch, tgie dischipals ast
 faig? tgie duttregnia ast aigl cumeng piaual musoo?

Christus fò rasposta:

La duttregna tgia uà mussoo, uaija mussoo adegna aucartamang, à
 30 zupadamaing uà ia mussoo nauott; pertgie dumondas me? dumon-
 da à questa gliogt parschainta; chella uingn ad deir, tge tgià uà
 mussoo.

Chò Malchus igl datt inna slaffada, schont:

àà tè losch schelm, usche raspondast aigl^[1] parsura, gea aigl tias dar-
 scheadar?

**Chò clommigl no tiars pardeggias: à tgi dei an inna ueisa, à tgi an inotra. alla feing
 igl Parsoura dat igl saramaint a Christus schont:**

35 2. Ja mà coarsch tgi da chest schelm nans pò beigg tgiauaar or la
 uardat; ma ia ad ui baing gistaar⁷; damai dei à me par tis giramaint,
 schi te ist feigl da Dia ù beigt?

Christus fò rasposta, schont:

Gea ia confearm, ia sun feigl digl ueir Dia, migls ànnauant ia dei
 ossa, tgi ia uing cun igl taimp à gnir à giuditgiar igl mondt cun
 40 gronda maestat, à pusanza.

Cho igl Parsoura stgierpa la vastgiadeira schont cun gronda gretta:

3. Vets uous uldia la rasposta dà chest schelm? Chò uets tuts uldia
 cho tgi el ho battarlo: chò as sumegligl à uus otars, el beig degn dalla

⁵ à tias miad 'nach eigenem Gutdünken, eigenwillig'.

⁶ star à noda a 'übereinstimmen mit'.

⁷ gistaar 'jdm. recht tun, Gerechtigkeit widerfahren lassen'.

mort, tenur igls nos startets, à schantamaints, sion[t] tgiel sa fo feigl da Dia?

Chò tots

[Ils fegls successivs mauncan. Els cuntenevan – da concluder ord la historia biblica – la snagaziun da Pieder, *Mat. 26, 69–75*, l'interrogaziun da Pilatus, *Mat. 27, 11–14*, *Joh. 18, 28–40*, e la flagellaziun, *Joh. 19, 1–5*]

[fol. 2 r]

Pilatus *parsanta auant igl piual Jesum Crist a Bara[ba] a dei:*

⁴⁵ da qual meina isas da dar la libartat a Jesum o a Baraba?

Igl piual dumonda la ueta à Baraba.

Pilatus *dei:*

Ma ge desa far da Jesus Cristus?

[*Igl piual* **dei:**]

te dest igl crusifigier!

Pilatus *fo rasposta a dei:*

dessa crusifigier igl uos reg?

Caifas *fo rasposta a dei:*

Nox hauen ning reig digl keiser anor.

Caifas *dei puspe:*

⁵⁰ quest schelm schu va purto auant tantas gias⁸ el so fag da dear raigt⁹. nos schantamaint cumonda da far murehr. à nox na ne beg lubia da far murechr, schu ecclesaschtigs tgi nox ischen. Schi vossa excellenza cundomna beig alla chrochs quest schelm, quelg he ancuntar igl keisar. nox igl len schreiuar la vossa prucedora. Igl sang da Christus

⁸ *gias*, scripziun per *geas*, fuorma scursanida da *geada* 'Mal' (el text schiglioc *eada*).

⁹ *el so fag da dear raigt*, lectura difficila pertuccont *dear* e *raigt*, dils quals ils dus *r* ein buca segirs. Il senn ei bein: *el s'o fatg da deir rètg*. Mira per las scripziuns denton *deir* 31 e *reig* 18, 49, reg 48.

55 uigna soura da nox a soura digls nos unfangs! Ossa piglie vox otars
ministars à mateilg la croch[s] a des à fatigl purtar senza grazia ni mi-
siricorgia, à ge baing spert tgi possas igl crusifigier; tgi nox posan
verg¹⁰ or dauant igls igls à quest schelm!

[fol. z v]

Anno 1741

Igl plant da Caifas ancontar Cristum per igl condemnar alla mort. Do 1756

[?]¹¹

lamantasung da Caifas ancuntar Cristus et ancuntar Pilatus¹²

¹⁰ *verg*, legia *vegr*, fuorma dialectala per *veir*.

¹¹ *Do 1756*, lectura difficila. Sulet la cefra 56 ei segira.

¹² scret d'auter maun.